

УДК 378.1

Ж.В. Демьянова,
канд. пед. наук, доцент кафедры английского языка и МП
ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет»
г. Шадринск, Россия

Иноязычные тексты как средство формирования профессиональной коммуникативной компетенции студентов технических специальностей

В статье рассматриваются основные приемы работы с иноязычными текстами профильной направленности. Раскрываются особенности работы с текстами со студентами технических специальностей.

Иноязычные тексты, технические специальности, чтение, перевод.

Zh. V. Dem'yanova,
cand. of pedagogical sciences, docent of the chair of English language and its
methodic Shadrinsk state pedagogical university
Shadrinsk, Russia

Foreign texts as a means of forming engineering profession students' professional communicative competence

The article examines the basic methods of working with foreign profile texts. The peculiarities of engineering profession students' work with texts are revealed in the article.

Keywords: foreign texts, engineering profession, reading, translation.

В системе профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов технических специальностей вузов важное место занимает обучение чтению научно-технических текстов в рамках определенной отрасли знаний [3].

Центральной единицей обучения иностранному языку остается, как и прежде, текст. В современной науке текст признается динамической коммуникативной единицей высшего порядка, являющейся носителем знаний о мире и одновременно способом накопления языковой семантики [1].

Текст для студентов – источник информации, подлежащей декодированию при восприятии (чтение, аудирование), и продукт речемыслительной деятельности автора (говорение, письмо). Благодаря своим характеристикам, текст соотносится со всеми компонентами содержания обучения и уровнями межкультурной компетенции.

Аудиторное и внеаудиторное чтение по специальности следует вводить, начиная с второго семестра первого курса.

Начинать следует с текстов, которые содержат знакомый студентам материал на доступном уровне языка.

Это должны быть оригинальные тексты/статьи на английском языке на научно-технические темы по различным дисциплинам в зависимости от специализации (математика, физика, механика, машиностроение, информатика, программное обеспечение автоматизированных систем и т.д.).

Тексты должны отвечать следующим критериям:

- 1) аутентичность;
- 2) доступность;
- 3) информативность;
- 4) современность, актуальность;

Профильные тексты отличаются от текстов общего характера степенью сложности и обладают своей спецификой.

В процессе перевода студенты могут сталкиваться с некоторыми трудностями.

Для студентов факультета информатики, физики и математики важно уметь читать математические символы и другие условные обозначения, а также наиболее употребительные сокращения в английских технических текстах. Дробные числительные; знаки выражения и уравнения; проценты; именованные числа; сокращения; название и произношение букв греческого алфавита при чтении формул на английском языке; формулы вызывают определенные трудности в процессе чтения. Всему этому следует уделять внимание в процессе аудиторной работы.

Чтение текстов может отличаться в зависимости от задач (чтение вслух; понимание и передача на русский основного содержания; поиск заданной информации по вопросу (вопросам); написание аннотации; устное сообщение по тексту; использование в материалах реферата; перевод (устный, письменный)) и типов (аудиторное и внеаудиторное чтение).

Непременным условием качественного чтения текстов профильной направленности должен быть терминологический словарь в рамках будущей специальности.

В работе над текстом следует использовать как письменный, так и устный перевод со словарем и без.

Студентов необходимо познакомить с основными приемами перевода.

Особого внимания заслуживает использование переводческих трансформаций для более качественного перевода текстов. Наиболее часто используют такие приемы как калькирование (заимствование иностранных слов и выражений), транскрипция и реже транслитерация (передача знака одной письменной системы знаком другой системы). Наряду с указанными приемами достаточно часто используется прием антонимического перевода. В технических текстах практически не встречается генерализация, но в свободных текстах вполне вероятно ее наличие.

Не поддаются переводу сокращения, которые остаются на языке оригинала или транслитерируются, слова и предложения не на языке оригинала; названия иностранных печатных изданий. Транслитерируются, как правило, иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий; наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, других образований данного типа, названия компьютерных программ, вирусов и т.д.

Для технических текстов также характерна обязательность сохранения синтаксической структуры организации текста.

Безусловно, если речь идет о домашнем чтении профильных текстов, необходимо предоставить студенту возможность выбирать текст самому. Это повысит его мотивацию к чтению, поможет раскрыть его индивидуальные интересы в рамках будущей профессии. Однако преподаватель должен иметь возможность контролировать и направлять выбор студентов.

На первых этапах целесообразно переводить тексты с английского на русский. В дальнейшем можно использовать русскоязычные тексты (инструкции, пояснительные записки, научные статьи и прочее) с задачей перевести их на английский.

Аналитические обзоры и научные статьи могут использоваться для самостоятельного чтения и написания реферативных работ на втором курсе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Валгина, Н.С. Теория текста : учеб. пособие / Н.С. Валгина. – М. : Логос, 2003. – 140 с.
2. Карташова, Е.А. Критерии отбора профессионально-ориентированных текстов при обучении иностранным языкам курсантов военных учебных заведений / Е.А. Карташова // Развитие современного образования: от теории к практике : материалы II Междунар. науч.–практ. конф. – Чебоксары : ЦНС «Интерактив плюс», 2017. – С. 191-194.
3. Лытаева, М.А. Межкультурная компетенция будущего специалиста и содержание обучения иностранным языкам / М.А. Лытаева, Е.С. Ульянова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – № 4. – С. 109-115.
4. Нурхамитов, М. Р. Особенности перевода юридических текстов студентами вуза в процессе изучения английского языка для профессиональных целей / М. Р. Нурхамитов // Педагогические науки. – 2017. – № 59-2. – С. 101-105.

REFERENCES

1. Valgina N.S. Teorija teksta : ucheb. posobie [Theory of the text]. Moscow: Logos, 2003. 140 p.
2. Kartashova E.A. Kriterii otbora professional'no-orientirovannyh tekstov pri obuchenii inostrannym jazykam kursantov voennyh uchebnyh zavedenij [The criteria of the choice of professional oriented texts in teaching foreign languages to cadets]. *Razvitie sovremennogo obrazovanija: ot teorii k praktike: materialy II Mezhdunar. nauch.–prakt. konf. [Development of modern education: from the theory to practice]*. Cheboksary: CNS «Interaktiv pljus», 2017, pp. 191-194.
3. Lytaeva M.A., Ul'janova E.S. Mezukul'turnaja kompetencija budushhego specialista i sodержanie obuchenija inostrannym jazykam [Intercultural competence of future specialist and the content of teaching foreign languages]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological sciences. Questions of theory and practice]*, 2011, no. 4, pp. 109-115.
4. Nurhamitov M.R. Osobennosti perevoda juridicheskikh tekstov studentami vuza v processe izuchenija anglijskogo jazyka dlja professional'nyh celej [Peculiarities of the translation of the juridical texts by the students of higher educational establishment in the process of study English for the professional purposes]. *Pedagogicheskie nauki [Pedagogical sciences]*, 2017, no. 59-2, pp. 101-105.